

**JELENTÉS**

**az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának a 2005-ös pénzügyi évre  
vonatkozó beszámolójáról a Központ válaszaival együtt**

(2006/C 312/09)

**TARTALOMJEGYZÉK**

	<i>Bekezdés</i>	<i>Oldal</i>
BEVEZETÉS .....	1–2	49
MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT .....	3–6	49
ÉSZREVÉTELEK .....	7–10	49
1–4. táblázat .....		51
<b>A Központ válaszai .....</b>		<b>53</b>

**BEVEZETÉS**

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: Központ) a Tanács 2965/94/EK rendelete <sup>(1)</sup> alapján hozták létre. A Központ feladata az, hogy a szükséges fordítások szolgáltatásával segítse a Közösség szervei, és adott esetben, igény szerint egyéb közösségi intézmények és szervek tevékenységét.

2. Az 1. táblázat a Központ hatáskörét és tevékenységeit foglalja össze. A Központ 2005-ös évről készített pénzügyi beszámolójának főbb adatait a 2., 3. és 4. táblázat mutatja be.

**MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT**

3. Ezt a nyilatkozatot az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> 185. cikke (2) bekezdésének értelmében az Európai Parlament és a Tanács kapják. A nyilatkozat kialakítására az Európai Közösséget létrehozó szerződés 248. cikke alapján, a Központ beszámolójának vizsgálatát követően került sor.

4. A Központnak a 2005. december 31-i fordulónappal záruló pénzügyi évre vonatkozó beszámolóját <sup>(3)</sup> a 2965/94/EK tanácsi rendelet 14. cikkének megfelelően az ügyvezető igazgató állította össze, majd megküldték a Számvevőszéknek, amely köteles véleményt nyilvánítani a beszámoló megbízhatóságáról, valamint az alapjául szolgáló ügyletek jogszerűségéről és szabályszerűségéről.

5. A Számvevőszék saját ellenőrzési irányelvei és standardjai szerint végezte az ellenőrzést. Ezek az általánosan elfogadott nemzetközi ellenőrzési standardoknak a közösségi környezet sajátosságaihoz igazított változatai. Az ellenőrzést olyan módon tervezték meg és hajtották végre, hogy megfelelő bizonyosságot lehessen nyerni a beszámoló megbízhatóságáról és az alapjául szolgáló ügyletek jogszerűségéről és szabályszerűségéről.

6. A Számvevőszék az alábbi, megfelelően megalapozott nyilatkozatot alakította ki.

**A beszámoló megbízhatósága**

A Központnak a 2005. december 31-i fordulónappal záruló pénzügyi évre vonatkozó beszámolója minden lényegi szempontból megbízható.

**Az alapul szolgáló ügyletek jogszerűsége és szabályszerűsége**

A Központ beszámolójának alapjául szolgáló ügyletek összességükben jogszerűek és szabályszerűek.

Az alábbi észrevételek nem érintik a Számvevőszék nyilatkozatának érvényét.

**ÉSZREVÉTELEK**

7. A 2005-ös pénzügyi év során mind a kötelezettségvállalási, mind a kifizetési előirányzatok több mint 90 %-át felhasználták. Alacsony azonban a kihasználtság a működési kiadások (II. cím) területén: az előirányzatoknak kevesebb mint 75 %-ára vállaltak kötelezettséget, és a kötelezettségvállalások 24 %-át átvittek. Ezen kiadások esetében ráadásul az előző pénzügyi évről áthozott kötelezettségvállalások összegének több mint 50 %-át törölték. Mindez azt mutatja, hogy a működési kiadások tervezését minőségi hiányosságok jellemzik.

8. A külsős fordítók munkadíjára elkülönített, 7 millió EUR összegű előirányzatokra – melyek a teljes költségvetésnek több mint egynegyedét adják – több globális kötelezettségvállalás formájában vállaltak kötelezettséget. Ezek a kötelezettségvállalások, mint olyanok, előzetes ellenőrzés tárgyát képezik, majd egyedi kötelezettségvállalásokat eredményeznek, amelyek kedvezményezettjei egyéni szolgáltatók. Ezen egyedi kötelezettségvállalásoknál azonban, melyek összege nem feltétlenül elhanyagolható, nem kerül sor előzetes ellenőrzésre. A kapcsolódó kockázatok miatt ezen egyedi kötelezettségvállalásokat is előzetes ellenőrzésnek kellene alávetni.

9. A Központ az intézményekkel közösen kezel és fejleszt egy adatbázist (IATE), melynek költségeit részben az intézmények állják. A IATE-val kapcsolatos költségek felosztásáról szóló megállapodás nem rendelkezik a szellemi tulajdonjogokról. Ezt a hiányosságot pótolni kell, hogy az érintett intézmények szerepeltessék ezt a tulajdonjogot az eszközeik között.

<sup>(1)</sup> HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

<sup>(3)</sup> A beszámolót 2006. július 6-án állították össze, majd a Számvevőszékhez 2006. július 11-én érkezett be.

10. A Központ 2004-es pénzügyi évre vonatkozó beszámolójáról szóló számvevőszéki éves jelentés egyik észrevétele már kitért arra a régi keletű vitára, amely a Központ és a Bizottság

között a Központ által munkáltatói nyugdíjjárulék fejében fizetendő összeg miatt fennáll. A Számvevőszék ismételten felhívja a feleket arra, hogy ezt a vitát a lehető leghamarabb rendezzék.

Ezt a jelentést a Számvevőszék 2006. szeptember 28-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

*A Számvevőszék nevében*

Hubert WEBER

*elnök*

\_\_\_\_\_

1. táblázat

## Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Közösségi hatáskör	A Központ hatásköre a Tanács 1994. november 28-i 2965/94/EK rendelete szerint		Irányítás	A Központ rendelkezésére bocsátott eszközök 2005-ben (2004-es adat)	Termékek és szolgáltatások 2005-ben (2004-es adat)
<p>A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság Luxembourgban székelő fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az megfelelő fordítói szolgáltatásokat nyújtson azon szervek tevékenysége számára, amelyeknek székhelyeit az 1993. október 29-i határozat állapította meg.</p> <p>(A Szerződés 235. cikke alapján hozott tanácsi határozat).</p>	<p><b>Célkitűzések</b></p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Európai Környezetvédelmi Ügynökség,</li> <li>– Európai Képzési Alapítvány,</li> <li>– a Kábítószer és a Kábítószerfüggőség Európai Megfigyelőközpontja,</li> <li>– Európai Gyógyszerügynökség,</li> <li>– Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség,</li> <li>– Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták),</li> <li>– Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószeregysége.</li> </ul> <p>A Tanács által létrehozott, fentebb nem említett szervek szintén igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait; továbbá az Unió intézményei és szervei, amelyeknek ugyan van saját fordítószerkezetük, szükség esetén szintén önként igénybe vehetik a Központot. A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p>	<p><b>Feladatok</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Intézkedések végrehajtása a szervekkel és intézményekkel történő együttműködés érdekében.</li> <li>– Részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</li> </ul>	<p><b>1. Igazgatóság</b></p> <p><i>Felépítés:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– a tagállamok egy-egy képviselője;</li> <li>– a Bizottság két képviselője;</li> <li>– mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe vehetik</li> </ul> <p><i>Feladatok:</i></p> <p>Elfogadja az éves munkatervet és a Központ éves jelentését</p> <p><b>2. Az Igazgató</b></p> <p>A Bizottság javaslata alapján az Igazgatóság nevezi ki</p> <p><b>3. Külső ellenőrzés:</b></p> <p>Európai Számvevőszék</p> <p><b>4. Belső ellenőrzés:</b></p> <p>A Bizottság belső ellenőre</p> <p><b>5. A költségvetési beszámoló elfogadásáért felelős hatóság:</b></p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Parlament.</p>	<p><b>Teljes költségvetés:</b></p> <p>27,9 millió EUR (29,8 millió EUR)</p> <p><b>A személyzet tagjainak száma december 31-én:</b> 181 (181) a létszámtervben szereplő állások száma:</p> <p>ebből betöltött: 163 (150) + 12 (15) egyéb alkalmazott</p> <p>A személyzet teljes létszáma: 175 (165), amely foglalkoztatási terület szerint a következőképpen oszlik meg:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– operatív feladatok: 114 (119) fő,</li> <li>– adminisztratív feladatok: 57 (52) fő,</li> <li>– vegyes feladatok: 4 (4) fő.</li> </ul>	<p><b>Lefordított oldalak száma:</b></p> <p>505 438 (377 999)</p> <p><b>Lefordított oldalak száma nyelvenként:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– hivatalos nyelvek: 501 475 (373 270)</li> <li>– egyéb nyelvek: 3 963 (4 729)</li> </ul> <p><b>Lefordított oldalak száma ügyféltípus szerint:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– szervek: 496 665 (366 055)</li> <li>– intézmények: 8 773 (11 944)</li> </ul> <p>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma: 226 822 (146 342).</p>

Forrás: a Központ által szolgáltatott információk.

**AZ EURÓPAI UNIÓ SZERVEINEK FORDÍTÓKÖZPONTJA**

2. táblázat

**A 2005-ös pénzügyi év költségvetésének végrehajtása**

(1 000 EUR)

Bevételek			Kiadások													
A bevételek forrása	A pénzügyi év végleges költségvetésében szereplő bevételek	Beszedett bevételek	A költségek felosztása	Végleges költségvetési előirányzatok					Az előző pénzügyi évről áthozott költségvetési előirányzatok			A folyó és előző pénzügyi év előirányzatai				
				bevállalt	vállalt kötelezettség	kifizetett	áthozott	törölt	rendelkezésre álló	kifizetett	törölt	rendelkezésre álló	vállalt kötelezettség	kifizetett	áthozott	törölt
Saját bevételek	24 166	30 356	I. cím Személyi juttatások	14 117	13 410	13 305	106	707	122	100	22	14 239	13 532	13 404	106	729
Egyéb bevételek	0	94	II. cím Működési kiadások	4 235	3 112	2 358	755	1 123	642	583	59	4 877	3 754	2 941	755	1 181
Kamatok	300	428	III. Cím Tevékenységi kiadások	7 645	7 309	6 018	1 291	336	990	987	2	8 634	8 298	7 005	1 291	338
Az előző év pénzügyi mérlege	3 497	0	X. cím Tartalékok	1 966	0	0	0	1 966	0	0	0	1 966	0	0	0	1 966
<b>Összesen</b>	<b>27 963</b>	<b>30 879</b>	<b>Összesen</b>	<b>27 963</b>	<b>23 831</b>	<b>21 681</b>	<b>2 152</b>	<b>4 132</b>	<b>1 754</b>	<b>1 670</b>	<b>83</b>	<b>29 716</b>	<b>25 584</b>	<b>23 350</b>	<b>2 152</b>	<b>4 214</b>

3. táblázat

**A 2005-ös és 2004-es pénzügyi év eredménykimutatása**

(1 000 EUR)

	2005	2004
<b>Működési bevételek</b>		
Közösségi támogatások	0	0
Egyéb támogatások/bevételek	30 780	23 573
<b>Összesen (a)</b>	<b>30 780</b>	<b>23 573</b>
<b>Működési kiadások</b>		
Személyi juttatások	13 200	11 929
Működési kiadások	3 547	2 734
Tevékenységi kiadások	7 397	5 919
Céltartalékok	1 849	1 410
<b>Összesen (b)</b>	<b>25 993</b>	<b>21 992</b>
<b>Működési eredmény (c = a - b)</b>	<b>4 787</b>	<b>1 581</b>
Egyéb bevételek (d)	429	2 618
Egyéb kiadások (e)	- 4	- 7
<b>Gazdasági eredmény (f = c + d + e)</b>	<b>5 212</b>	<b>4 192</b>

Forrás: a Központtól származó adatok. A táblázatok a Központ saját éves beszámolójában közölt adatait összegzik.

4. táblázat

**2005. és 2004. december 31-i mérleg**

(1 000 EUR)

	2005	2004
<b>Eszközök</b>		
Befektetett eszközök	699	895
Készletek	279	0
Forgóeszközök	6 184	6 368
Pénztárak	27 392	19 903
<b>Összesen</b>	<b>34 554</b>	<b>27 166</b>
<b>Források</b>		
Halmozott nyereség/vesztés	18 594	14 403
A pénzügyi év gazdasági eredménye	5 212	4 192
Hosszú lejáratú kötelezettségek	9 330	7 481
Rövid lejáratú kötelezettségek	1 418	1 090
<b>Összesen</b>	<b>34 554</b>	<b>27 166</b>

**A KÖZPONT VÁLASZAI**

7. A fordítási megrendelések rendszertelensége és a közösségi védjegyek terén tapasztalható erőteljes növekedés miatt a 2005-ös év során instabillá vált a Központ tevékenysége, ami miatt bizonyos, II. címhez tartozó projekteket át kellett ütemezni a következő évekre.

8. A Központ a Számvevőszék ajánlását figyelembe veszi az új pénzügyi folyamatok összeállításánál, az SI2-ről az ABAC-re való áttérés során (2007 során tervezett átállás).

9. A Központ felkéri a CITI-t (*Fordítási és Tolmácsolási Intézményközi Bizottság*), hogy rendezze az IATE-adatbázis tulajdonviszonyának kérdését.

10. 2006. március 22-i ülésén a Központ igazgatási tanácsa egy olyan álláspontot fogadott el, miszerint *„tudomásul kell venni, hogy ebben a kérdésben végleges megoldást kell találni, ezért az igazgatási tanács felkéri az Európai Bizottságot, hogy a megoldás érdekében a Központtal együtt választottbírósi eljárásban vegyen részt.”*A Központ tájékoztatni fogja az Európai Számvevőszéket az eljárás előrehaladtáról.